Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jakże sam poniosę wasze troski i\* wasze ciężary, i wasze spory?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ja sam nie poradzę sobie z waszymi troskami, z waszymi ciężarami i sporami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak mogę sam znosić troskę o was, wasz ciężar i wasze spory? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż sam znosić mam ciężką pracę około was, i brzemię wasze, i swary wasze? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mogę ja sam waszych spraw znosić i brzemion, i swarów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak zdołam sam udźwignąć wasz ciężar, wasze brzemię i wasze spory? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale jakże sam poniosę wasze ciężary, wasze kłopoty i wasze spory? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak sam zdołam udźwignąć wasz ciężar, wasze brzemię i wasze spory? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko czy sam zdołam udźwignąć wasze problemy, waszą zarozumiałość i kłótnie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż więc ja sam uniosę wasz ciężar: wasze brzemię i wasze spory? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Nie powinniście wmawiać sobie, że tylko ja mam was sądzić, bo pomijając, że to zbyt wielka odpowiedzialna mogłaby narazić mnie na karę, sam Bóg zakazał mi, żebym tak czynił. Bo] jak mógłbym unieść sam wasze pieniactwo, ciężar waszych [pomówień przeciwko mnie] i wasze kłótnie?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як зможу я сам зносити ваш труд і ваш тягар і ваші супротивляння? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak mam unieść samemu troskę o was, wasze brzemię i wasze spory? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak mogę sam nieść wasze brzemię i wasz ciężar, i waszą kłótliwość? |

1. 1) W PS brak spójnika. [↑](#footnote-ref-2)